

ZATWIERDZAM


Sekretarz Stanu
Stanisław Gawłowski

**XII POSIEDZENIE
POLSKO – SŁOWACKIEJ KOMISJI
DO SPRAW WÓD GRANICZNYCH**

PROTOKÓŁ

**(Republika Słowacka), Oščadnica
18 czerwca - 21 czerwca 2012 roku**

PROTOKÓŁ

z XII POSIEDZENIA POLSKO – SŁOWACKIEJ KOMISJI DO SPRAW WÓD GRANICZNYCH

Zgodnie z Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej, a Rządem Republiki Słowackiej o gospodarce wodnej na wodach granicznych, podpisaną w Warszawie, dnia 14. maja 1997 roku, zwanej dalej "Umową", oraz zgodnie z artykułem 3 Statutu Polsko-Słowackiej Komisji do spraw Wód Granicznych, zwanej dalej „Komisją”, na zaproszenie Przewodniczącego słowackiej części Komisji, w miejscowości Oščadnica (Republika Słowacka), w dniach od 18 czerwca do 21 czerwca 2012 roku, odbyło się XII Posiedzenie Komisji.

Dla potrzeb przywołanej wyżej Umowy, w niniejszym Protokole stosowane są następujące skrócone nazwy:

- Przewodniczący polskiej części Komisji, zwany dalej „Przewodniczącym polskim”,
- Przewodniczący słowackiej części Komisji, zwany dalej „Przewodniczącym słowackim”,
- Umowa między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Słowacką o wspólnej granicy państwowej z dnia 06 lipca 1995 roku, zwana dalej „Umową o granicy państwowej”,
- Stała Polsko-Słowacka Komisja Graniczna zwana dalej „Komisja Graniczna”,
- Ramowa Dyrektywa Wodna 2000/60/WE Parlamentu Europejskiego i Rady, zwana dalej „Ramową Dyrektywą Wodną,” albo „RDW”,
- Dyrektywa 2007/60/WE w sprawie oceny ryzyka powodziowego i zarządzania nim, zwana dalej „Dyrektywa powodziowa”
- Grupa robocza do spraw współpracy w dziedzinie przedsięwzięć przeciwpowodziowych, regulacji cieków granicznych, zaopatrzenia w wodę, melioracji terenów przygranicznych, planowania i hydrogeologii, zwana dalej „Grupą R”,
- Grupa robocza do spraw współpracy w dziedzinie hydrologii i osłony przeciwpowodziowej na wodach granicznych, zwana dalej „Grupą HyP”,
- Grupa robocza do spraw współpracy w dziedzinie ochrony wód granicznych przed zanieczyszczeniem, zwana dalej „Grupą OPZ”,

- Grupa robocza do spraw zapewnienia weryfikacji zadań wynikających z Ramowej Dyrektywy Wodnej 2000/60/WE , zwana dalej „Grupą WFD”,

Na posiedzeniu tym:

delegacji polskiej, przewodniczył Przewodniczący polski

Janusz Wiśniewski

delegacji słowackiej przewodniczył Przewodniczący słowacki

Dušan Čerešňák,

Przewodniczący obu części Komisji poinformowali się pisemnie, że Protokół z XI Posiedzenia Komisji, został zatwierdzony przez właściwe organy Umawiających się Stron.

Przewodniczący słowacki poinformował Komisję, że z dniem 1 sierpnia 2011 roku członkiem Komisji został Ing. Marián Miščík, dyrektor do spraw technicznych w Słowackim Przedsiębiorstwie Gospodarki Wodnej, Przedsiębiorstwo Państwowe, Oddział Koszyce (SVP, š.p. OZ Košice), który został jednocześnie mianowany kierownikiem słowackiej części Grupy R .

Przewodniczący słowacki poinformował także Komisję, że z dniem 1 maja 2012 roku członkiem Komisji oraz jednocześnie kierownikiem słowackiej części Grupy HyP został Ing. Ján Novák, pracownik Słowackiego Hydrometeorologicznego Instytutu w Bratysławie, Oddział w Koszycach (SHMÚ Košice) a także z dniem 11 czerwca 2012 roku nowym kierownikiem słowackiej części Grupy WFD, została mianowana Ing. Anna Gaálova, pracownik Ministerstwa Ochrony Środowiska Republiki Słowackiej.

Skład delegacji polskiej i delegacji słowackiej stanowi załącznik nr 1 do niniejszego Protokołu.

Aktualny skład Komisji stanowi załącznik nr 2 do niniejszego Protokołu.

Uzgodniony przez Komisję porządek obrad XII posiedzenia Komisji stanowi załącznik nr 3 do niniejszego Protokołu.

Komisja oceniła aktualny stan współpracy między Rzeczpospolitą Polską, a Republiką Słowacką w dziedzinie gospodarki wodnej na wodach granicznych i stwierdziła co następuje:

1. Współpraca w dziedzinie przedsięwzięć przeciwpowodziowych, regulacji cieków granicznych, zaopatrzenia w wodę, melioracji terenów przygranicznych, planowania i hydrogeologii.

(punkt 1/XI Posiedzenia)

1.1 Sprawozdanie z robót wykonanych na wodach granicznych na koszt własny oraz na koszt wspólny w 2011 roku

(punkty 1.1/XI i 1.2/XI Posiedzenia)

a) Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że strona słowacka w 2011 roku, w ramach prac zabezpieczających po powodzi, wykonała roboty na wodach granicznych o wartości 460,367 tys. EURO, a strona polska nie realizowała żadnych robót.

Wykaz robót wykonanych w 2011 na wodach granicznych stanowi załącznik nr 4 do niniejszego Protokołu.

b) Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że w roku 2011 nie były na wodach granicznych po słowackiej, ani polskiej stronie, planowane ani realizowane prace na koszt wspólny.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

1.2 Prace studialne i projektowe na wodach granicznych

(punkt 1.3/XI Posiedzenia)

1.2.1 Zabezpieczenie brzegu rzeki Poprad km 27+400-27+600 w m. Wierchomla (Mnišek n/Popradom) pomiędzy znakami granicznymi 45/1 – II/46 – 47/1

(punkt 1.3.4/XI Posiedzenia)

Kierownik polskiej części Grupy R poinformował Komisję, że roboty na zadaniu „Zabezpieczenie brzegu rzeki Poprad km 27+400-27+600 w m. Wierchomla (Mnišek

n/Popradom) pomiędzy znakami granicznymi 45/1 – II/46 – 47/1” z uwagi na brak środków nie będą realizowane w roku 2012.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

1.2.2 Utrzymanie rzeki Poprad w m. Andrzejówka (Starina) pomiędzy znakami granicznymi nr II/21 – 21/6

(punkt 1.3.5/XI Posiedzenia)

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że roboty na zadaniu „Utrzymanie rzeki Poprad w m. Andrzejówka (Starina) pomiędzy znakami granicznymi II/21 – 21/6” zostały zakończone w kwietniu 2011 roku, a pomiary powykonawcze zostaną przekazane do Komisji Granicznej.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

1.2.3 Utrzymanie rzeki Poprad w m. Wierchomla (Mníšek n/Popradom) pomiędzy znakami granicznymi nr II/47 - 47/1

(punkt 1.3.6/XI Posiedzenia)

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że prace na zadaniu „Utrzymanie rzeki Poprad w m. Wierchomla (Mníšek n/Popradom) pomiędzy znakami granicznymi nr II/47 - 47/1” do dnia dzisiejszego nie zostały rozpoczęte z powodu braku środków finansowych.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

1.2.4 Utrzymanie rzeki Poprad w m. Zubrzyk (Sulín) pomiędzy znakami granicznymi nr 36/5 – 37/2

(punkt 1.3.7/XI Posiedzenia)

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że prace na zadaniu „Utrzymanie rzeki Poprad w m. Zubrzyk (Sulín) pomiędzy znakami granicznymi nr 36/5 – 37/2” do dnia dzisiejszego nie zostały rozpoczęte z powodu braku środków finansowych.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

1.2.5 Zabezpieczenie brzegów potoku Smereczek (Smrečný potok) w m. Leluchów (Ruská Voľa) km 0+000 – 2+289 między znakami granicznymi I/295a – 292/1

(punkt 1.3.8/XI Posiedzenia)

Kierownik polskiej części Grupy R poinformował Komisję, że roboty na zadaniu „Zabezpieczenie brzegów potoku Smereczek (Smrečný potok) w m. Leluchów (Ruská Voľa) km 0+000-2+289 między znakami granicznymi I/295a - 292/1”, z uwagi na brak środków finansowych, nie będą po stronie polskiej realizowane w roku 2012.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

1.2.6 Stabilizacja słowackiego brzegu rzeki Poprad w m. Mníšek n/Popradom pomiędzy znakami granicznymi II/49/7 – II/51/1

(punkt 1.3.9/XI Posiedzenia)

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że roboty na zadaniu „Stabilizacja słowackiego brzegu rzeki Poprad w m. Mníšek n/Popradom pomiędzy znakami granicznymi II/49/7 – II/51/1” zostały zakończone. Ponadto poinformował, że usunięcie odsypiska z wypukłego, polskiego brzegu rzeki Poprad nie będzie realizowane w roku 2012.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

1.3 Zaktualizowany plan robót na wodach granicznych na 2012 rok

(punkt 1.4 /XI Posiedzenia)

Przewodniczący polski i Przewodniczący słowacki poinformowali Komisję, że uzgodnili przedłożony przez kierowników Grupy R „Zaktualizowany plan robót na wodach granicznych na 2012 rok”.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i zatwierdziła „Zaktualizowany plan robót na wodach granicznych na 2012 rok”, który stanowi załącznik nr 5 do niniejszego Protokołu.

1.4 Plan robót na wodach granicznych na 2013 rok

(punkt 1.5 /XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że Grupa R opracowała „Projekt planu robót na wodach granicznych na 2013 rok”.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i zatwierdziła „Plan robót na wodach granicznych na 2013 rok”, który stanowi załącznik nr 6 do niniejszego Protokołu.

1.5 Plan pracy Grupy R na 2013 rok

(punkt 1.6 /XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy R przedstawili Komisji do zatwierdzenia projekt „Planu pracy Grupy R na 2013 rok”.

Komisja zatwierdziła Plan pracy Grupy R na 2013 rok, który stanowi załącznik nr 7 do niniejszego Protokołu.

1.6 Sprawozdanie z działalności Grupy R za 2011 rok

(punkt 1.7 /XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy R przedstawili Komisji do zatwierdzenia „Sprawozdanie z działalności Grupy R za 2011 rok”.

Komisja zatwierdziła „Sprawozdanie z działalności Grupy R za 2011 rok”, które stanowi załącznik nr 8 do niniejszego Protokołu.

1.7 Przełożenie drogi I/68 Piwniczna (Mnišek n/Popradom) – granica państwa

(punkt 1.9/XI Posiedzenia)

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że Wojewódzki Urząd Transportu Drogowego i Dróg w Preszowie w dniu 15 grudnia 2011 roku wydał decyzję

o zmianie budowy przed jej zakończeniem, polegającą na przedłużeniu ważności pozwolenia na budowę wydanego w dniu 20 listopada 2009 roku w terminie do dnia 31 grudnia 2013 roku.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

1.8 Kładka pieszo – rowerowa Sulin -Żegiestów

(punkt 1.11/XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że do dnia dzisiejszego administratorzy wód obu państw nie otrzymali nowych dokumentów w tej sprawie.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

1.9 Modernizacja połączenia drogowego Osturňa - granica państwa – Niedzica

(punkt 1.12/XI Posiedzenia)

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że prace na zadaniu „Modernizacja połączenia drogowego Osturňa - granica państwa – Niedzica” zostały zakończone w 2011 roku. Kierownicy Grupy R proponują uznać punkt za zakończony.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i uważa powyższy punkt za zamknięty.

1.10 Sieć kanalizacji sanitarnej wraz z przyłączami, przepompowniami ścieków z przyłączami energetycznymi oraz biologiczną oczyszczalnią ścieków wraz z jej niezbędną infrastrukturą techniczną w miejscowości Chyžne, gmina Jablonka

(punkt 1.14/XI Posiedzenia)

Kierownik polskiej części Grupy R poinformował Komisję, że prace związane z przedmiotową inwestycją są w trakcie realizacji.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

1.11 Mała elektrownia wodna (MEW) Żegiestów (Sulin) - rozwiązanie kwestii stacji pomiarowych

(punkt 1.17/XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że pismem z dnia 27 grudnia 2011 roku, RZGW w Krakowie zajął stanowisko do otrzymanej od firmy Rimy s.r.o. dokumentacji dotyczącej instrukcji eksploatacji dla Małej Elektrowni Wodnej Sulin, nie wnosząc do niej zasadniczych uwag. Ponadto pismem z dnia 5 stycznia 2012 roku kierownik polskiej części Grupy HyP odniósł się do przedłożonych materiałów bez uwag, pod warunkiem pozostawienia pomiaru przepływu wód na stacji limnigraficznej Sulin II urządzeniem MARS 5.

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że Wojewódzki Urząd Ochrony Środowiska w Preszowie, pismem z dnia 1 marca 2012 roku, wydał decyzję o zatwierdzeniu instrukcji eksploatacji dla Małej Elektrowni Wodnej Sulin na rzece Poprad.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i obecnie uznaje ten punkt za zamknięty; jednocześnie poleciła Grupie R, aby nadal śledziła tę sprawę i w przypadku nowych okoliczności informowała o tym Komisję.

1.12 Stacja uzdatniania wody w miejscowości Legnava

(punkt 1.18/XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że do dnia dzisiejszego administratorzy cieków wodnych obu państw nie otrzymali nowych dokumentów w tej sprawie.

Komisja przyjęła niniejsze informacje do wiadomości i zaleca, aby Grupa R współpracowała w tej dziedzinie z Grupą OPZ, zgodnie z punktem 3.3.5. niniejszego protokołu.

1.13 Przystań dla łodzi pasażerskich zlokalizowana Na Nokliach

(punkt 1.20/XI Posiedzenia)

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że Wojewódzki Urząd Ochrony Środowiska w Preszowie swoją decyzją z dnia 21 lutego 2012 roku zawiesił postępowanie wodnoprawne w sprawie dodatkowego pozwolenia dla przedmiotowej budowy do czasu rozstrzygnięcia sprzeciwu miasta Spišská Stará Ves.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

1.14 Zbiornik gromadzący wodę na istniejącym starorzeczu rzeki Dunajec

(punkt 1.21/XI Posiedzenia)

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że do dnia dzisiejszego w tej sprawie nie zaszły żadne nowe okoliczności.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

1.15 Oczyszczalnia ścieków Spišská Stará Ves – zwiększenie przepustowości części biologicznej oczyszczalni

(punkt 1.23/XI Posiedzenia)

Kierownik polskiej części Grupy R poinformował Komisję, że do RZGW w Krakowie wpłynęła prośba o zaopiniowanie wniosku, dotyczącego zgody na przerwanie prawidłowego funkcjonowania oczyszczalni ścieków Spišská Stará Ves. Pismem z dnia 25 lipca 2011 roku RZGW w Krakowie odniósł się negatywnie do tej propozycji, ze względu na niekorzystny wpływ na środowisko i realne zagrożenie dla naturalnego ekosystemu rzeki Dunajec. Na propozycję przerwania prawidłowego funkcjonowania oczyszczalni negatywne stanowisko zajęł również Wojewódzki Inspektorat Ochrony Środowiska w Krakowie.

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że dnia 1 sierpnia 2011 roku Wojewódzki Urząd Ochrony Środowiska w Preszowie wydał pozwolenie na

tyczasowe wypuszczanie ścieków z oczyszczalni Spišská Stará Ves do granicznego ciek wodnego Dunajec, w okresie od 5 września do 19 października 2011 roku, z uwzględnieniem zawartych w pozwoleniu warunków. Ponadto poinformował, że pismem z dnia 11 sierpnia 2011 roku inwestor - Podtatranská vodárenská prevádzková spoločnosť a.s. Poprad, powiadomił o rozpoczęciu prac budowlanych.

Równocześnie poinformował, że inwestor pismem z dnia 26 października 2011 roku zgłosił zakończenie przebudowy oczyszczalni ścieków Spišská Stará Ves, a także zakończenie wypuszczania ścieków do granicznego ciek wodnego Dunajec. Jednocześnie pismem z dnia 6 grudnia 2011 roku, inwestor przesłał do Słowackiego Przedsiębiorstwa Gospodarki Wodnej Banská Štavnica (SVP š.p, Banská Štavnica) raport podsumowujący z przebiegu wyłączenia oczyszczalni ścieków Spišská Stará Ves, zgodnie z decyzją Wojewódzkiego Urzędu Ochrony Środowiska w Preszowie z dnia 1 sierpnia 2011 roku. Z powyższego raportu wynika, że wypuszczanie ścieków w czasie wyłączenia oczyszczalni nie wpłynęło na jakość wód powierzchniowych. Kierownicy Grupy R proponują uznać punkt za zakończony.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i w związku z punktem 3.3.6.niniejszego protokołu, uważa powyższy punkt za zamknięty.

1.16 Ścieżka rowerowa wokół Tatr - część Pieniny

(nowy punkt)

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że Słowackie Przedsiębiorstwo Gospodarki Wodnej Banská Štavnica otrzymało wniosek od Stowarzyszenia Rozwoju Regionalnego Pienin i Zamagórza Červený Kláštor, z prośbą o zajęcie stanowiska do projektu „Ścieżka rowerowa wokół Tatr - część Pieniny”, której przedmiotem jest szlak rowerowy wzdłuż Dunajca w miejscowościach Spišská Stará Ves, Majere i Červený Kláštor. Słowackie Przedsiębiorstwo Gospodarki Wodnej Banská Štavnica wydało w dniu 17 marca 2011 roku pozytywną opinię do dokumentacji projektowej, potrzebnej dla uzyskania warunków zabudowy.

Ponadto poinformował, że Słowackie Przedsiębiorstwo Gospodarki Wodnej Banská Štavnica, Zarząd Zlewni Dunajca i Popradu z siedzibą w Popradzie, pismem z dnia 26

października 2011 roku, zwróciło uwagę Stowarzyszeniu Rozwoju Regionalnego Pienin i Zamagórza, że ze względu na planowane przemieszczenie znaków granicznych, przedmiotowa dokumentacja projektowa powinna zostać uzgodniona z Komisją Graniczną.

Dodatkowo poinformował, że Urząd Budowlany Spišská Stará Ves wydał w dniu 5 stycznia 2012 roku pozwolenie na budowę dla przedmiotowej inwestycji.

Kierownik polskiej części Grupy R poinformował Komisję, że Gmina Czorsztyn uzyskała pozwolenie na budowę przedmiotowej ścieżki rowerowej w Sromowcach Wyżnych i Sromowcach Niżnych, wydane przez Starostę Nowotarskiego w dniu 6 grudnia 2011 roku.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

1.17 Spišská Stará Ves - badania hydrogeologiczne w celu pozyskania wód termalnych

(nowy punkt)

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że w dniu 18 października 2011 roku spółka Park Wodny Stará Ves - Sromowce Wyżne a.s. zwróciła się do Słowackiego Przedsiębiorstwa Gospodarki Wodnej o wydanie stanowiska do projektu zadania geologicznego „Spišská Stará Ves - badania hydrogeologiczne w celu pozyskania wód termalnych”. Słowackie Przedsiębiorstwo Gospodarki Wodnej, pismem z dnia 14 listopada 2011 roku, wydało wstępne stanowisko do przedmiotowego projektu z uwagami dotyczącymi uzupełnienia wniosku o kwestię ochrony jakości wód. Przewodniczący słowacki informuje Przewodniczącego polskiego o dalszym postępie w przedmiotowej sprawie.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

1.18 Zabezpieczenie prawego brzegu i udroźnienie koryta rzeki Poprad w rejonie znaku granicznego II/52 wraz z remontem odcinka ujściowego żłobu na potoku Łomniczanka, w miejscowości Piwniczna-Zdrój

(nowy punkt)

Kierownik polskiej części Grupy R poinformował Komisję, że w dniu 10 lutego 2012 roku, RZGW w Krakowie zawarł porozumienie z Miastem i Gminą Piwniczna-Zdrój

o wspólnej realizacji zadania „Zabezpieczenie prawego brzegu i udroźnienie koryta rzeki Poprad w km 24+500 – 25+000 w rejonie znaku granicznego II/52 wraz z remontem odcinka ujściowego żłobu na potoku Łomniczanka, w miejscowości Piwniczna-Zdrój”. Miasto i Gmina Piwniczna - Zdrój zobowiązało się przygotować dokumentację projektową oraz niezbędne pozwolenia i decyzje administracyjne. Zadanie to zostało ujęte w planie robót na wodach granicznych na 2013 rok.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

1.19 Udroźnienie i utrzymanie koryta rzeki Poprad i potoku Białka (Biela Voda)

(nowy punkt)

Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że Słowackie Przedsiębiorstwo Gospodarki Wodnej Banská Štavnica w ramach bieżącego utrzymania planuje w roku 2012 udroźnienie i utrzymanie koryta rzeki Poprad w m. Leluchów (Orlov) pomiędzy znakami granicznymi II/3/11 – II/3/9, w m. Żegiestów (Sulin) pomiędzy znakami granicznymi II/33/13 – II/33/9 i w m. Żegiestów (Sulin) pomiędzy znakami granicznymi II/35/7 – II/36/1 oraz udroźnienie i utrzymanie koryta potoku Białka (Biela Voda) w m. Łysa Polana (Javoriná) w rejonie znaku granicznego II/196/5. Zakres prac zostanie wzajemnie uzgodniony przez administratorów wód obu państw.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

2. Współpraca w dziedzinie hydrologii i osłony przeciwpowodziowej na wodach granicznych

(punkt 2/ XI Posiedzenia)

2.1 Wymiana danych hydrometeorologicznych

(punkt 2.1/ XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy HyP poinformowali Komisję, że w 2011 roku Grupa HyP pracowała zgodnie z obowiązującym „Regulaminem współpracy Grupy HyP”.

W ramach tej współpracy :

- codziennie, a w sytuacjach nadzwyczajnych co 6 godzin wymieniano informacje hydrometeorologiczne,
- wzajemnie kontrolowano przekazywane dane hydrometeorologiczne,
- Grupa HyP przekazywała właściwym organom uzgodnione wartości przepływów w przekrojach rzek granicznych
- w roku 2011 wykonano wspólnie następujące pomiary przepływu:

Rzeka	profil	km biegu rzeki (SR/RP)	ilość pomiarów
Czarna Orawa	Jablonka	4,5	5
	Jablonka	25,7	
Piekielnik	Jablonka	0,6	5
	Jablonka	0,6	
Dunajec	Stromowce	16	6
	Sromowce Wyżne	169,4	
Poprad	Chmelnica	60,1	5
	Muszyna	54,6	5
Biela Voda Białka Tatrzańska	Lysá Polana	7,5	3
	Łysa Polana	30,8	

Komisja przyjęła powyższe informacje do wiadomości.

2.2 System osłony przeciwpowodziowej Zbiornika Orawskiego na rzece Czarna Orawa i na rzece Piekielnik

(punkt 2.2/ XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy HyP poinformowali Komisję, że uzgodniony sposób przekazywania danych z automatycznych stacji zainstalowanych w ramach projektu POVAPSYS na posterunkach wodowskazowych w dorzeczu Orawy na terytorium polskim jest w stałej eksploatacji.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości

2.3 Plan pracy Grupy HyP na 2013 rok

(punkt 2.3/ XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy HyP przedłożyli Komisji do zatwierdzenia „Projekt planu pracy Grupy HyP na 2013 rok”.

Komisja zatwierdziła ten plan, który stanowi załącznik nr 9 do niniejszego Protokołu.

2.4 Sprawozdanie z pracy Grupy HyP za rok 2011

(punkt 2.4/ XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy HyP przedłożyli Komisji do zatwierdzenia „Sprawozdanie z pracy Grupy HyP w 2011 roku”.

Komisja zatwierdziła to Sprawozdanie, które stanowi załącznik nr 10 do niniejszego Protokołu.

2.5. Mała elektrownia wodna Sulin (MVE Sulin)

(punkt 2.5/ XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy HyP poinformowali Komisję, że wymiana danych z pomiarów kontrolnych Słowackiego Instytutu Hydrometeorologicznego (SHMÚ) przy przepływach minimalnych oraz przesyłanie hydrogramów stanów wody ze stacji Sulín II dla strony polskiej jest kontynuowane z krzywej pomiarowej nr 9, której ważność została przywrócona.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości i poleciła Grupie HyP, aby nadal zajmowała się tą sprawą.

3. Współpraca w dziedzinie ochrony wód granicznych przed zanieczyszczeniem

(punkt 3/ XI Posiedzenia)

3.1. Ocena stanu powierzchniowych wód granicznych.

(punkt 3.1/ XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali Komisję, że ocenę stanu powierzchniowych wód granicznych wykonano w 2011 roku, zgodnie z Regulaminem współpracy w dziedzinie ochrony wód granicznych przed zanieczyszczeniem, między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Słowacką, dalej zwanym Regulaminem współpracy Grupy OPZ.

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali następnie Komisję, że Grupa OPZ uzgodniła wyniki badań i opracowała „Sprawozdanie roczne z monitorowania i oceny stanu wód granicznych w 2011 r.”, zgodnie z Regulaminem współpracy Grupy OPZ, które stanowi załącznik nr 11 do niniejszego Protokołu.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

3.2. Informacja o inwestycjach i przedsięwzięciach zrealizowanych w 2011 roku, które mogą mieć wpływ na jakość powierzchniowych wód granicznych

(punkt 3.2/ XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali Komisję, że informacje o inwestycjach i przedsięwzięciach zrealizowanych w 2011 roku, które mogą mieć wpływ na jakość powierzchniowych wód granicznych, są zawarte w załączniku nr 12 do niniejszego Protokołu.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

3.3. Inne sprawy

(punkt 3.3/ XI Posiedzenia)

3.3.1. Przekazanie informacji o wystąpieniu poważnych awarii/ zanieczyszczeń na powierzchniowych wodach granicznych w roku 2011 i w I kwartale 2012

(punkt 3.3.2/ XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali Komisję, że w dniu 23.03 2011 r., w godzinach przedpołudniowych doszło do niekontrolowanego wycieku ścieków technologicznych z terenu firmy „KOJS” Mirosław Kojs w Jabłonce, do rzeki Czarna Orawa. Wyciek wystąpił na odcinku 4 km ciek - współrzędne geograficzne - 49°27'58.7, 19°41'01.1.

W trakcie wycieku zostały pobrane przez pracownika Gminy Jabłonka próbki ścieków, które przekazano inspektorowi Wojewódzkiego Inspektoratu Ochrony Środowiska (WIOŚ) w Krakowie w celu wykonania stosownych analiz. Zgodnie z przeprowadzoną w dniu 23.03.2011r przez WIOŚ w Krakowie wizją lokalną ustalono, że wyciek nastąpił w godzinach przedpołudniowych i trwał ok. 2 godzin. W tym czasie odprowadzono ok. 0,5 m³ ścieków. W momencie wizji przeprowadzanej przez WIOŚ w Krakowie żadne ścieki już nie wpływały do rzeki Czarna Orawa. Jednocześnie została rozpoczęta szczegółowa kontrola Firmy „KOJS”. Kontrola wykazała, że w trakcie prac porządkowych prawego brzegu rzeki na wysokości zakładu „KOJS” doszło do uszkodzenia i rozszczelnienia starej, nieczynnej kanalizacji ściekowej, która była pozostałością po poprzednim właścicielu terenu, to znaczy Rolniczej Spółdzielni Produkcyjnej „ORAWA”. Wyciek został zahamowany, część kanalizacji została zdemontowana, a jej pozostałość zaczopowana tak, aby nie dochodziło do wycieków. W dalszych planach firmy jest całkowite zdemontowanie starej kanalizacji i uporządkowanie całości gospodarki ściekowej poprzez wybudowanie oczyszczalni ścieków. W trakcie kontroli zostały pobrane przez inspektorów WIOŚ w Krakowie trzy próbki wód rzeki Czarna Orawa (powyżej zakładu „KOJS”, na wysokości zakładu oraz poniżej zakładu) w celu określenia jakości wód rzeki Czarna Orawa na badanym odcinku oraz sprawdzenie, czy działalność zakładu ma wpływ na stan rzeki. W próbce pobranej przez pracownika gminy stwierdzono znaczne stężenia substancji organicznych w odprowadzanych nielegalnie ściekach, co jednoznacznie świadczyło o wycieku ścieków technologicznych. Natomiast wpływ tych ścieków na jakość wód rzeki Czarna Orawa był znikomy (praktycznie występował na długości do 20 m od miejsca wycieku - stwierdzono podwyższone wartości

ChZT na tym odcinku). Poniżej zakładu jakość wód w badanych wskaźnikach nie przekraczała wartości granicznych dla I klasy czystości (zgodnie z rozporządzeniem Ministra Środowiska z dnia 20.08.2008 r. w sprawie sposobu klasyfikacji stanu jednolitych części wód powierzchniowych). Nadmieniamy, że do WIOŚ w Krakowie, w okresie od 2007 - 2011 nie wpłynęły jakiejkolwiek skargi dotyczące zanieczyszczania rzeki Czarna Orawa zarówno ze strony Wójta Gminy Jabłonka jak i od osób fizycznych.

Należy zaznaczyć, że WIOŚ w Krakowie regularnie monitoruje teren w okolicach ubojni (ok. 2 razy na miesiąc), przy ścisłej współpracy z Wójtem Gminy Jabłonka oraz Komendantem Komisariatu Policji w Jabłonce.

W związku ze stwierdzonymi nieprawidłowościami w zakładzie, Małopolski Wojewódzki Inspektor Ochrony Środowiska podjął następujące działania:

- skierował wniosek o ukaranie do sądu grodzkiego, który wyrokiem z dnia 06.06.2011r ukarał właściciela Firmy „Kojas” karą grzywny w kwocie 3 tysięcy złotych,
- wydał zarządzenia pokontrolne zobowiązujące zakład do uporządkowania gospodarki ściekowej,
- skierował wniosek do nadzoru budowlanego o sprawdzenie legalności sieci kanalizacyjnych.

Słowacki Inspektorat Ochrony Środowiska w Żylinie we współpracy z administratorem Jeziora Orawskiego wykonał w dniach 23 i 24.03.2011 r. wizję lokalną Czarnej Orawy i Jeziora Orawskiego podczas której pobrano próbki wody powierzchniowej Czarnej Orawy (dnia 23.03.2011 r.). Na podstawie otrzymanych wyników badań nie stwierdzono wzrostu stężeń badanych wskaźników na powierzchniowych ciekach granicznych między RP i RS, a zmierzone wartości były zgodne z wymogami dotyczącymi jakości wód powierzchniowych znajdujących się w zał. Nr 1 część A z Rozporządzenia Rady Ministrów RS Nr 269/2010 Dz. U. o wymogach dotyczących osiągnięcia dobrego stanu wód. Podczas wizji lokalnej nie stwierdzono obecności śniętych ryb.

W dniu 3 stycznia 2012 r. WIOŚ w Krakowie - Delegatura w Nowym Sączu, otrzymał zawiadomienie z Powiatowego Centrum Zarządzania Kryzysowego w Nowym Targu o zanieczyszczeniu rzeki Czarna Orawa przez Ubojnię KOJS w Jabłonce. W związku z tym przeprowadzone zostały przez WIOŚ oględziny terenu oraz pobrano próbki wody z

rzeki Czarna Orawa w trzech miejscach: na wysokości zakładu KOJS (miejsce wskazanego zanieczyszczenia) oraz powyżej i poniżej zakładu KOJS. Przeprowadzone oględziny oraz analiza próbek wody z rzeki Czarna Orawa, pobranych przez technika Policji Powiatowej w Nowym Targu, a także przez WIOŚ nie wskazały na zanieczyszczenie wód. WIOŚ pismem z dnia 23 stycznia 2012 r. przekazał sprawozdanie z badań nr 1/2012 oraz nr 2/2012 Komisarzowi Policji w Jabłonce.

Następnie w dniach 17, 29 lutego oraz 6 marca 2012 r. WIOŚ w Krakowie - Delegatura w Nowym Sączu, przeprowadził kontrolę w firmie KOJS w Jabłonce w zakresie gospodarki ściekowej i gospodarki odpadami. W trakcie kontroli w dniu 29 lutego 2012 r. pobrana została próbka z wylotu kanalizacji deszczowej z zakładu KOJS do rzeki Czarna Orawa. Wyniki analizy badanej próbki wykazały zawartość zawiesiny ogólnej 141 mg/l, co stanowi przekroczenie o 41 mg/l w stosunku do wartości określonej w pozwoleniu zintegrowanym. Przyczyną przekroczenia mogła być niewłaściwa eksploatacja urządzeń podczyszczających ścieki deszczowe. Dokonane oględziny w terenie nie wykazały śladów wycieków ścieków przemysłowych do rzeki Czarna Orawa.

W trakcie kontroli zakładu KOJS dokonano również oględzin wylotu kolektora, który został pokazany w materiale Telewizji Tygodnika Podhalańskiego na stronie www.24tp.pl, a znajduje się ok. 30 m od granicy zakładu oraz pobrana została próbka cieczy do badań. Wyniki badań wskazują że są to ścieki deszczowe z rowu melioracyjnego.

Wojewódzki Inspektorat Ochrony Środowiska w Krakowie – Delegatura w Nowym Sączu zwrócił się do Małopolskiego Zarządu Melioracji i Urządzeń Wodnych w Krakowie o przekazanie danych dotyczących tego kolektora.

Dnia 3 stycznia 2012, WIOŚ w Krakowie - Delegatura w Nowym Sączu, zgłosił do Słowackiego Inspektoratu Środowiska Žilina w Žylinie (SIŽP IŽP Žilina) możliwe zanieczyszczenie rzeki Czarna Orawa w miejscowości Jabłonka. Na podstawie, przekazanych przez polską stronę analiz pobranych próbek wody, nie stwierdzono pogorszenia jakości wody. Na podstawie oceny organoleptycznej przy przedmiotowym zdarzeniu nie stwierdzono pogorszenia jakości wód Zbiornika Orawskiego na terenie Republiki Słowackiej.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

3.3.2. Transport osadu „mieszaniny rekultywacyjnej” z terytorium Republiki Słowackiej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

(punkt nowy)

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali Komisję o sprawie przywozu z terytorium Republiki Słowackiej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej substancji zadeklarowanej w dokumentach przewozowych jako „mieszanina rekultywacyjna”.

W związku z przywiezieniem z terytorium Republiki Słowackiej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej do miejscowości Podczerwone, gmina Czarny Dunajec (powiat nowotarski) znacznych ilości mieszaniny o charakterze ustabilizowanych osadów ściekowych, Komisariat Policji w Czarnym Dunajcu zgłosił w dniu 13 czerwca 2011r. przedmiotowe zdarzenie do WIOŚ Kraków - Delegatura w Nowym Sączu, z prośbą o sprawdzenie powyższego oraz pobrania prób mieszaniny do analizy.

W dniu 14 czerwca 2011r. w obecności funkcjonariuszy Policji i przedstawicieli Gminy Czarny Dunajec, inspektorzy WIOŚ w Krakowie ustalili, że na terenach zielonych (łąki, pastwiska oraz tereny przyzagrodowe) gminy Czarny Dunajec nagromadzono ogółem 745,5 ton mieszaniny o charakterze ustabilizowanych osadów ściekowych.

Ze wstępnych oględzin wynikało, że jest to ustabilizowany osad ściekowy (decydował tu głównie zapach). Do analizy pobrano 5 próbek zmagazynowanego materiału ze wszystkich pryzm.

Z przedstawionych dokumentów w języku słowackim, wynikało że mieszanina posiada badania laboratorium akredytowanego w zakresie fizyko-chemicznym, natomiast brak było badań bakteriologicznych oraz informacji o możliwości wykorzystania mieszaniny. W związku w powyższym zakres badań wykonywanych przez WIOŚ w Krakowie ustalono w oparciu o rozporządzenie Ministra Środowiska z dnia 13 lipca 2010. w sprawie komunalnych osadów ściekowych. (Dz. U. z 2010 Nr 137, poz. 924).

Wykonane badania w zakresie zawartości metali ciężkich, bakterii z rodziny Salmonella, pasożytów jelitowych Ascaris sp., Trichuris sp., Toksokara sp. nie przekraczały dopuszczalnych wartości określonych w w/w rozporządzeniu dla osadów ściekowych. Niezależnie od badań, wystąpiono do Wojewódzkiego Inspektora Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych w Krakowie o wydanie opinii, czy przywieziona mieszanina spełnia wymogi określone dla nawozu lub środka wspomagającego uprawę roślin.

W związku ze wstępną informacją, uzyskaną od Wojewódzkiego Inspektora Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych w Krakowie, że przywieziona mieszanina nie może być uznana za nawóz organiczny, mineralny lub organiczno-mineralny, w dniu 25 lipca 2011r. przeprowadzono kontrolę podmiotu, który dokonał przywozu „mieszaniny rekultywacyjnej” z terytorium Republiki Słowackiej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej tj. spółki SKORUPA TRANSPORT SPEDYCJA SPÓŁKA JAWNA, Podczerwone 68A, 34-470 Czarny Dunajec.

W trakcie kontroli przesłuchano współwłaściciela tej spółki. Na podstawie jego oświadczenia i przedstawionych dokumentów stwierdzono, że w dniach od 7 do 31 maja 2011r. i od 1 do 10 czerwca 2011r, z terytorium Republiki Słowackiej - Liptovsky Mikulas, na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej - Podczerwone, Czarny Dunajec, Chochółów przewieziono łącznie 592,10 ton „mieszaniny rekultywacyjnej”.

Ponadto, na podstawie przedstawionych kart przewozowych CMR ustalono, że przywozu dokonała również firma przewozowa ze Słowacji SALATIN s.r.o. 032 15 Partizánska L'upča 552, w łącznej ilości 416,90 ton.

Ogółem przywieziono z terytorium Republiki Słowackiej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej 1009,11 ton „mieszaniny rekultywacyjnej”.

W dniu 4 sierpnia 2011 roku Wojewódzki Inspektorat Ochrony Środowiska w Krakowie otrzymał od Małopolskiego Wojewódzkiego Inspektora Jakości Handlowej Artykułów Rolno-Spożywczych w Krakowie ostateczną informację, że w świetle przepisów ustawy z dnia 10 lipca 2007 roku o nawozach i nawożeniu (Dz. U. z 2007r. Nr 147, poz. 1033) oraz na podstawie przesłanej dokumentacji, niedopuszczalne jest stosowanie „mieszaniny rekultywacyjnej” w rolnictwie jako nawozu lub środka wspomagającego uprawę roślin.

W związku z tym, w oparciu o art. 27 ustawy o międzynarodowym przemieszczaniu odpadów (Dz. U. 2007 Nr 124, poz. 859 z późniejszymi zmianami), w dniu 9 sierpnia 2011 r. Małopolski Wojewódzki Inspektor Ochrony Środowiska w Krakowie przesłał do Głównego Inspektoratu Ochrony Środowiska w Warszawie zawiadomienie o dokonaniu nielegalnego międzynarodowego przemieszczenia odpadów z terytorium Republiki Słowackiej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Ministerstwo Środowiska Republiki Słowackiej w dniu 5 października 2011 roku otrzymało pismo Głównego Inspektoratu Ochrony Środowiska w Warszawie (właściwy

organ do transgranicznego przemieszczania odpadów, zwany dalej „TPO”, w którym poinformowano, że firma Dušan Smitek – L'upčianka, Partizánska L'upča z Republiki Słowackiej, dokonała nielegalnego międzynarodowego przemieszczenia odpadów.

W związku z tym przemieszczeniem odpadów z terytorium Republiki Słowackiej na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, właściwy organ zajmujący się tą sprawą stwierdził następujące fakty:

- wytwórcą ustabilizowanego osadu jest firma Dušan Smitek L'upčianka, Partizanska Lupca,

- według dokumentów przewozowych CMR, transport odpadów wykonała firma Skorupa Transport spedycja sp.j. Czarny Dunajec (RP) oraz firma Dušan Smitek – SALATIN s.r.o., Partizánska L'upča.(RS),

- ogółem ilość przemieszczonych odpadów wynosi 1009,11 ton. Przedmiotowe odpady były na terytorium Polski sprowadzone jako „mieszanina rekultywacyjna”.

Według Małopolskiego Wojewódzkiego Inspektora Jakości Handlowej i Artykułów Rolno - Spożywczych w Krakowie oraz na podstawie przepisów prawa obowiązującego w Polsce, ustabilizowane osady nie mogą być używane jako nawóz, ani jako środek wspomagający uprawę roślin.

Przemieszczony towar był oznaczony jako „mieszanina rekultywacyjna - osady” który nadaje się na poprawę właściwości gleby; wykorzystywanie składników odżywczych z nawozu i wspomaga odżywianie roślin i drzew na terenach leśnych.

Sprowadzony towar nie spełnia standardów organicznych przewidzianych dla nawozów w Polsce, z uwagi na to że zawiera tylko 22,92% substancji organicznej w suchej masie. Zgodnie z obowiązującymi normami w Polsce, zawartość substancji organicznej w suchej masie nie może być niższa niż 30%.

Na podstawie podanych wyżej faktów właściwy organ do spraw TPO zakwalifikował przedmiotowy towar jako odpad:

- katalogowy numer odpadu:190805 – osady z komunalnych oczyszczalni ścieków;
- rodzaj odpadu wg Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) nr 1013/2006/WE o transporcie odpadów, zwane dalej „Rozporządzeniem”, Załącznik IV kod OECD: AC270 – osady z oczyszczalni ścieków.

Zgodnie z art. 3 ust. 1 Rozporządzenia w sprawie przemieszczania odpadów, o których mowa w załączniku IV, osady z oczyszczalni ścieków podlegają procedurze wcześniejszego poinformowania i uzyskania zgody. Ze względu na to, iż przedmiotowy transgraniczny przewóz nie był zgłoszony wszystkim właściwym organom, jak wymaga tego art. 2 ust. 35 Rozporządzenia, powinno to być traktowane jako nielegalne przemieszczenie odpadów.

Właściwy organ do spraw TPO zwrócił się do Ministerstwa Środowiska Republiki Słowackiej o przedstawienie opinii/stanowiska, czy przedmiotowy materiał spełnia wymagania stawiane nawozom organicznym, zgodnie z obowiązującym prawem Republiki Słowackiej. Informacje te są dla GIOŚ istotne, gdyż należy ustalić w jakim momencie „mieszanina rekultywacyjna” stała się odpadem – czy była już odpadem w momencie sprzedaży w Republice Słowackiej, czy po przekroczeniu granicy Rzeczypospolitej Polskiej. Ministerstwo Środowiska Republiki Słowackiej, jako właściwy organ co do miejsca kraju wysyłki na podstawie podanych faktów, zwróciło się w piśmie nr 7406/2011-3.3 z dnia 10.10.2011r. SIZP do Słowackiej Inspekcji Ochrony Środowiska o:

- wykonanie kontroli interwencyjnej w firmie Dušan Smitek L'upčianka, Partizánska L'upča,
- decyzję czy przedmiotowy towar/materiał jest odpadem;
- pisemną informację o wynikach kontroli.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i zaleciła grupie OPZ, aby nadal zajmowała się tą sprawą i w przypadku pogorszenia jakości wód, poinformowała o tym Komisję.

3.3.3. Projekt monitoringu powierzchniowych wód granicznych na 2013 rok.

(punkt 3.3.3/ XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali Komisję, że monitoring stanu powierzchniowych wód granicznych między Rzeczypospolitą Polską i Republiką Słowacką w roku 2012 będzie realizowany w tych samych punktach monitoringowych jak w roku 2011.

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali Komisję, że Grupa OPZ opracowała projekt monitoringu wód granicznych na rok 2013, który jest zgodny z zapisem RDW.

Projekt ten stanowi załącznik nr 13 do niniejszego Protokołu.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości i zatwierdziła projekt monitoringu.

3.3.4. Projekt budowy oczyszczalni ścieków dla Firmy KOJS - Jablonka

(punkt nowy)

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali Komisję, że w dniu 16 lutego 2011 roku w miejscowości Jablonka na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, odbyły się transgraniczne konsultacje dotyczące planowanego przedsięwzięcia pod nazwą „Rozbudowa firmy KOJS” oraz „Budowa oczyszczalni ścieków dla ubojni KOJS”. W konsultacjach wzięli udział członkowie Grupy OPZ.

Konsultacje transgraniczne zostały zorganizowane zgodnie z art. 5 Konwencji EKG ONZ o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym - Konwencja z Espoo.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i poleciła Grupie OPZ, aby nadal zajmowała się tą sprawą.

3.3.5. Stacja uzdatniania wody w miejscowości Legnava

(punkt 1.18/ XI Posiedzenia)

Przewodniczący słowackiej części Komisji poinformował Komisję, że Ministerstwo Środowiska Republiki Słowackiej przedyskutowało przedmiotową sprawę z kompetentnymi organizacjami i Urzędem Rady Ministrów Republiki Słowackiej. Na tej podstawie Ministerstwo Środowiska RS zmieniło swoje stanowisko i o tym fakcie poinformowało Wojewódzki Urząd Środowiska w Preszowie, który będzie organem wydającym stosowne pozwolenie dla tego obiektu.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

3.3.6. Oczyszczalnia ścieków Spišská Stará Ves) – zwiększenie przepustowości oczyszczalni

(punkt 1.23/ XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali Komisję, że Wojewódzki Urząd Środowiska w Preszowie wydał pismem nr 1/2011/00860-004 z 1.08.2011r., dla Podtatranskiej vodárenskej prevádzkovej spoločnosti, a. s. w Popradzie, okresowe pozwolenie na zrzut ścieków z oczyszczalni w miejscowości Spišská Stará Ves do Dunajca, na okres od 5.09.2011

do 19.10.2011r. (podczas tymczasowego wyłączenia oczyszczalni funkcjonowało obejście) pozwalające na zrzut ścieków powyżej dozwolonych wartości granicznych średnio-dobowych i maksymalnych, określonych w obowiązującym pozwoleniu wodnoprawnym.

Powodem tego było wykonywanie robót w obiekcie S 01 mechaniczne podczyszczanie ścieków i obiekcie S 02 biologiczne oczyszczanie ścieków (remont konstrukcji betonowej, konserwacja elementów stalowych, wymiana i montaż niezbędnych części technologicznych) realizowanych w ramach obiektu „Spišská Stará Ves oczyszczalnia ścieków – zwiększenie przepustowości oczyszczania biologicznego“. Obejście zostało wyłączone 19.10.2011r. Podczas funkcjonowania obejścia oczyszczalni, podczyszczanie mechaniczne ścieków było zapewnione przez kraty, obsługiwane manualnie, przed zrzutem ścieków do Dunajca. Ilość zrzucanych ścieków była mierzona na istniejącym punkcie pomiarowym, znajdującym się na wylocie ścieków. Podczas funkcjonowania obejścia zrzucano do odbiornika 33 721 m³ ścieków (8,7 l/s). Nie stwierdzono żadnych stanów świadczących o nadzwyczajnym pogorszeniu jakości wód rzeki Dunajec.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i w związku z punktem 1.15 niniejszego protokołu, uważa powyższy punkt za zamknięty.

3.4. Aktualizacja Regulaminu Współpracy w zakresie ochrony wód granicznych przed zanieczyszczeniem pomiędzy Rzeczypospolitą Polską a Republiką Słowacką

(punkt 3.4/ XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali Komisję, że zaktualizowano:

- załącznik nr 1 do Regulaminu Współpracy Grupy OPZ– „Wykaz punktów pomiarowych na wodach granicznych”, uzupełniając kod części wód K3S dla punktu pomiarowego Jabłonka – Czarna Orawa.
- załącznik nr 2 do Regulaminu Współpracy Grupy OPZ - „Wykaz badanych elementów jakości wód granicznych i częstotliwość ich badania” na rok 2012,
- załącznik nr 5 do Regulaminu Współpracy Grupy OPZ „Organy i ich jednostki upoważnione do przekazywania i przyjmowania informacji o nadzwyczajnych zanieczyszczeniach wód granicznych”.

Kierownicy Grupy OPZ przedłożyli Komisji projekty zaktualizowanych załączników do Regulaminu Współpracy Grupy OPZ.

Komisja zatwierdziła zaktualizowane załączniki do Regulaminu Współpracy Grupy OPZ, które stanowią załącznik nr 14 do niniejszego Protokołu

3.5. Projekt Planu pracy Grupy OPZ na 2013 rok

(punkt 3.5/ XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy OPZ przedstawili Komisji projekt „Planu Pracy Grupy OPZ na rok 2013”.

Komisja zatwierdziła przedstawiony projekt, który stanowi załącznik nr 15 do niniejszego Protokołu.

3.6. Sprawozdanie z działalności Grupy OPZ za rok 2011

(punkt 3.6/ XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy OPZ przedstawili Komisji do zatwierdzenia „Sprawozdanie z działalności Grupy OPZ za rok 2011”.

Komisja zatwierdziła to Sprawozdanie, które stanowi załącznik nr 16 do niniejszego Protokołu.

3.7. Współpraca z Grupą WFD

(punkt 6.5/ XI Posiedzenia))

Kierownicy Grupy OPZ poinformowali Komisję, że stanowisko dotyczące zharmonizowania monitorowania części wód powierzchniowych, oceny ich stanu ekologicznego/potencjału i stanu chemicznego oraz jakości wód, było przyjęte na naradzie Grupy WFD w kwietniu 2012r.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości.

4. Współpraca w dziedzinie realizacji zadań wynikających z Ramowej Dyrektywy Wodnej UE na polsko-słowackich wodach granicznych

(punkt 4 / XI Posiedzenia)

4.1. Realizacja zadań wynikających z Ramowej Dyrektywy Wodnej UE na polsko-słowackich wodach granicznych

(punkt 4.1 / XI Posiedzenia)

W ramach wdrażania w obu krajach Ramowej Dyrektywy Wodnej Grupa WFD na dwóch ostatnich naradach przedyskutowała następujące tematy i wymieniła się informacjami (ewentualnie dokumentami):

na 16 Naradzie Grupy WFD – w terminie 21-25 listopada 2011 r.

Obie części Grupy WFD poinformowały się o aktualnym stanie prac w zakresie programu monitoringu wód oraz o ocenie stanu części wód:

- a) obie części Grupy WFD przedstawiły wyniki oceny stanu/potencjału polsko-słowackich granicznych części wód powierzchniowych za 2010r. i porównały wyniki krajowe
- b) polska część Grupy WFD poinformowała, że:
 - co roku sporządzana będzie ocena stanu ekologicznego i chemicznego części wód objętych monitoringiem w roku poprzednim
 - w 2013r. opracowana zostanie zbiorcza ocena stanu wód na podstawie wyników monitoringu z lat 2010-2012 wraz z ekstrapolacją na części wód niemonitorowane
 - ocena stanu wód za 2010r. zostanie przeliczona według znowelizowanego w listopadzie 2011r. rozporządzenia, które będzie obowiązywać od 2012r.
- c) słowacka część Grupy WFD zaprezentowała przegląd wyników oceny stanu monitorowanych wraz z Polską granicznych części wód w latach 2007-2010 oraz przegląd monitorowanych części wód za lata 2007-2011, z którego wynika, że nie były monitorowane wszystkie części wód, które zostały ocenione z niską wiarygodnością w Planie Gospodarowania Wodami Słowacji
- d) polska część Grupy WFD przedstawiła program monitoringu wspólnych części wód w latach 2010-2012
- e) polska część Grupy WFD poinformowała, że:
 - program monitorowania wód w 2012r. będzie trzecim rokiem funkcjonowania programu „Państwowego Monitoringu Środowiska w Polsce na lata 2010-2012” i nie planuje się wprowadzania zmian w sieci punktów

- w trakcie realizacji są prace dotyczące: oznaczania prób w zakresie wybranych 8 substancji priorytetowych; wdrożenia metodyk monitoringu i oceny potencjału ekologicznego zbiorników zaporowych na podstawie parametrów biologicznych; nadzoru nad badaniem makrobezkręgowców bentosowych
 - od 2013r. monitoring wód i obszarów chronionych będzie prowadzony zgodnie ze znowelizowanym rozporządzeniem, które ustala m.in. kryteria wyboru części wód oraz sposób badań i oceny
- f) słowacka część Grupy WFD przedstawiła informacje o monitoringu stanu/potencjału wód i jakości wód wspólnych granicznych części wód za lata 2007-2011
- g) słowacka część Grupy WFD poinformowała, że w trakcie realizacji jest projekt narodowego programu monitoringu na 2012r.

Obie części Grupy WFD poinformowały się o aktualnym stanie realizacji działań wynikających z I cyklu planistycznego WFD, w szczególności:

- h) polska część Grupy WFD poinformowała, że zatwierdzone przez Radę Ministrów Plany gospodarowania wodami na obszarach dorzeczy (w tym m.in. dla obszaru dorzecza Wisły i obszaru dorzecza Dunaju), zostały opublikowane w dziennikach urzędowych „Monitor Polski”
- i) słowacka część Grupy WFD poinformowała, że Ministerstwo Środowiska RS w odpowiedzi na wątpliwości, przedstawione przez Komisję Europejską, wysłało w listopadzie 2011r. wyjaśnienia do niektórych części Planu gospodarowania wodami Słowacji

Analizy ekonomiczne użytkowania wód – w 2012r. oba kraje przystąpią do sporządzenia aktualizacji analizy ekonomicznej użytkowania wód. Polska część Grupy WFD przekazała słowackiej części Grupy WFD funkcjonujące w Polsce metodyki dotyczące analiz ekonomicznych.

Obie części Grupy WFD poinformowały się o nowych związanych z wdrażaniem WFD przepisach prawnych obowiązujących w obu krajach oraz aktualnym stanie prac w zakresie nowego cyklu planistycznego zgodnie z WFD:

- j) słowacka część Grupy WFD poinformowała, że na szczeblu krajowym opracowywany jest harmonogram rzeczowo-terminowy dotyczący aktualizacji planów gospodarowania wodami w obszarze dorzeczy dla drugiego cyklu planistycznego, wraz z realizacją procesu konsultacji społecznych
- k) polska część Grupy WFD poinformowała, że zgodnie z przyjętym harmonogramem II cyklu planistycznego WFD w Polsce, w okresie od 1 września 2011r. do 29 lutego 2012r. prowadzone są konsultacje społeczne dwóch dokumentów jednocześnie: „Harmonogram i program prac związanych ze sporządzaniem planu, w tym zestawienie działań, które należy wprowadzić w drodze konsultacji” oraz „Przegląd istotnych problemów gospodarki wodnej”

- l) obie części Grupy WFD poinformowały się o stanie prac związanych z aktualizacją charakterystyk części wód dla drugiego cyklu planistycznego
- m) obie części Grupy WFD poinformowały się o aktualnym stanie prac w zakresie analizy presji i oddziaływań
- n) obie części Grupy WFD i zaproszeni eksperci podczas dyskusji podzielili się doświadczeniami z wdrażania WFD w swoich państwach – w szczególności: o poziomie szczegółowości wyznaczenia silnie zmienionych i sztucznych części wód oraz uzasadniania derogacji; o strategicznej ocenie oddziaływania planów gospodarowania wodami; o uzupełnianiu planów gospodarowania wodami bardziej szczegółowymi programami/planami; o szacunkach poziomu ufności i dokładności wyników programu monitoringu; o zasadach opracowania programu monitoringu na lata 2013-2015.

na 17 Naradzie Grupy WFD – w terminie 16-20 kwietnia 2012 r.

Obie części Grupy WFD poinformowały o aktualnej sytuacji dotyczącej oceny stanu części wód i monitorowania wód:

- a) obie części Grupy WFD poinformowały się o ocenie stanu wspólnych części wód granicznych
- b) słowacka część Grupy WFD przedłożyła informacje dotyczące monitoringu stanu/potencjału wspólnych granicznych części wód za okres 2007-2012
- c) w 2011 roku punktach reprezentatywnych monitorowano dla oceny stanu części wód: SKP0028 (Javorinka), SKV0018 (Jelešná), SKV0129 (Hraničný Kriváň), SKC0002 (Biela voda_3), SKV1004 (VN Orava, VN Tvrdošín)
- d) słowacka część Grupy WFD poinformowała również, że Krajowy program monitoringu wód na 2012 rok znajduje się na stronie internetowej: http://www.vuvh.sk/rsv2/index.php?option=com_content&view=article&id=105&Itemid=121&lang=sk
- e) polska część Grupy WFD poinformowała, że w Polsce w najbliższym czasie rozpoczną się prace dotyczące opracowania trzyletniego Krajowego programu monitorowania części wód powierzchniowych na lata 2013-2015.

Obie części Grupy WFD poinformowały się o stanie prac wynikających z wdrażania WFD, w szczególności:

- f) o kontynuowaniu prac związanych z aktualizacją charakterystyk części wód dla nowego okresu planowana
- g) o analizie ekonomicznej użytkowania wód: słowacka część Grupy WFD poinformowała o zadaniach w Republice Słowackiej w 2011, w tym o realizacji zadań dotyczących oszacowania kosztów działań planowanych w drugim cyklu planowania; polska część Grupy WFD poinformowała, że w Polsce trwają prace w zakresie analizy ekonomicznej użytkowania wód, które powinny zostać ukończone do końca 2012 roku

- h) o nowych przepisach prawnych związanych z wdrażaniem WFD w Polsce; w republice Słowackiej od ostatniego posiedzenia Komisji nie zaczęły obowiązywać nowe legislacyjne normy mające związek z wdrażaniem WFD
- i) o kontynuowaniu prac mających związek z analizą presji i oddziaływań czynności człowieka na stan wód realizowanych w obydwu państwach
- j) o sposobie harmonizacji danych dla potrzeb sprawozdawczości i warstw GIS, która będzie realizowana w ramach portalu PLUSK
- k) o procesie konsultacji ze społeczeństwem: słowacka część Grupy WFD poinformowała, że konsultacje ze społeczeństwem dla drugiego cyklu planowania rozpoczną się pod koniec 2012 roku
polska część Grupy WFD poinformowała, że w okresie od 1 września 2011 r. do 29 lutego 2012 r. odbyły się konsultacje ze społeczeństwem w zakresie dwóch dokumentów jednocześnie:
 - „Harmonogram i program prac związanych ze sporządzaniem planu, w tym zestawienie działań, które należy wprowadzić w drodze konsultacji”
 - „Przegląd istotnych problemów gospodarki wodnej”Sprawozdanie o realizowanych konsultacjach ze społeczeństwem znajduje się na stronie internetowej: www.krakow.rzgw.gov.pl
- l) obie części Grupy WFD poinformowały się o postępie prac przy ocenie realizacji działań, które będą raportowane Komisji Europejskiej pod koniec 2012 roku

Grupa WFD poinformowała, że oba państwa publikują opracowane dokumenty na swoich stronach internetowych i regularnie informują się o ich aktualizacji, a także wymieniają się istotnymi materiałami.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

4.2. Sprawy różne

(punkt 4.2 / XI Posiedzenia)

4.2.1. Inne zadania wymagające współpracy bilateralnej

(punkt 4.2.1 / XI Posiedzenia)

4.2.1.1. Projekty w zakresie gospodarki wodnej realizowane na wspólnych polsko-słowackich wodach granicznych

(punkt 4.2.1.1 / XI Posiedzenia)

Grupa WFD poinformowała Komisję o projektach dotyczących wspólnych polsko-słowackich wód granicznych.

Komisja przyjęła informację do wiadomości i uznaje ten punkt za zamknięty.

4.2.1.2. Postępowania transgraniczne

(punkt 4.2.1.2 / XI Posiedzenia)

Transgraniczne postępowania w sprawie ocen oddziaływania na środowisko

Kierownik polskiej części Grupy WFD poinformowała o aktualnym stanie prowadzonego postępowania transgranicznego w sprawie oceny oddziaływania na środowisko planowanego przedsięwzięcia polegającego na „Rozbudowie firmy KOJS” oraz „Budowie oczyszczalni ścieków dla ubojni KOJS” w miejscowości Jabłonka (na terenie zlewni Czarnej Orawy). Zgodnie z Konwencją o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, przeprowadzone zostały konsultacje transgraniczne ze stroną słowacką.

Postępowanie transgraniczne nie zostało jeszcze zakończone ze względu na negatywne stanowisko strony słowackiej. Strona słowacka nie wyraża bowiem zgody na odprowadzanie ścieków oczyszczonych z planowanej oczyszczalni ścieków do rzeki Czarna Orawa.

Zgodnie ze stanowiskiem strony słowackiej, inwestor jest zobowiązany do weryfikacji i uzupełnienia dokumentacji projektowej.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i poleciła Grupie OPZ, aby śledziła tę problematykę, zgodnie z punktem 3.3.4 niniejszego protokołu.

4.3.Sprawozdanie z działalności Grupy WFD za 2011 rok

(punkt 4.3 / XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy WFD przedłożyli Komisji do zatwierdzenia „Sprawozdanie z działalności Grupy WFD za 2011 rok“.

Komisja zatwierdziła przedmiotowe „Sprawozdanie z działalności Grupy WFD za 2011 rok“, które stanowi załącznik nr 17 do niniejszego Protokołu.

4.4. Plan pracy Grupy WFD na 2013 rok

(punkt 4.4 / XI Posiedzenia)

Kierownicy Grupy WFD przedłożyli Komisji do zatwierdzenia projekt „Planu pracy Grupy WFD na 2013 rok“.

Komisja zatwierdziła „Plan pracy Grupy WFD na 2013 rok“, który stanowi załącznik nr 18 do niniejszego Protokołu.

5. Współpraca w dziedzinie administracji granicy państwowej na wodach granicznych

(punkt 5/XI Posiedzenia)

5.1 Przegląd granicznych odcinków cieków wodnych dokonanych przez Grupę R

(punkt 5.1/XI Posiedzenia)

5.1.1 Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że pomiędzy 37 a 39 rokowaniem Grupy R były wykonane prace utrzymaniowe na odcinkach cieków granicznych Jeleśnia (Jelešňa), Krywań Bliższy (Kriváň), Chyżny (Chyžnik), Krywań Graniczny (Hraničný Kriváň) i Dunajec. Prace te były realizowane dla zabezpieczenia przebiegu granicy państwowej

(udrożnienie z naniesionych drzew i gałęzi, wycinka drobnych zakrzaczeń), a ich zakres był uzgadniany na roboczo pomiędzy przedstawicielami administratorów wód obu państw.

5.1.2 Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że lokalne ubezpieczenia słowackiego brzegu rzeki Poprad w m. Sulin, Starina i Orlov, wykonywane w ramach prac zabezpieczeniowych po powodziach w roku 2010, zostały zakończone w 2011 roku

5.1.3 Kierownik polskiej części Grupy R poinformował Komisję, że przeprowadzono kontrolę stwierdzonych na granicznym odcinku potoku Smereczek (Smrečný potok) prac ziemnych na prawym, polskim brzegu potoku. Część prac związanych z przywróceniem linii brzegowej do stanu poprzedniego została wykonana. Kierownicy Grupy R uzgodnili, że graniczny odcinek potoku Smereczek (Smrečný potok) będzie przedmiotem wspólnego przeglądu Grupy R, po którym określi się dalszy kierunek działań.

5.1.4 Kierownik słowackiej części Grupy R poinformował Komisję, że w nawiązaniu do pkt 5 Protokołu z 5 wspólnego przeglądu polsko - słowackiej granicy państwowej, przeprowadzonego przez Komisję Graniczną w dniach 13 – 17 czerwca 2011 roku, słowacki administrator wód włączy do planu prac na rok 2012 stabilizację prawego brzegu granicznego ciek w wodnego Białka (Biela voda) w rejonie znaku granicznego II/196/5. Równocześnie poinformował, że Lasy Państwowe TANAP-u zakończyły prace polegające na uporządkowaniu linii brzegowej granicznego ciek w wodnego Białka (Biela Voda) pomiędzy znakami granicznymi II/199/8 – II/199/10 zgodnie z postanowieniami zawartymi w pkt 5.2 protokołu z XXVI. posiedzenia Komisji Granicznej. Słowacki administrator wód zapewni powykonawcze pomiary przedmiotowego odcinka, które przedłoży Komisji Granicznej.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

5.2 Zmiana charakteru polsko - słowackiej granicy państwowej na ciekach granicznych

(nowy punkt)

Kierownicy Grupy R poinformowali Komisję, że Przewodniczący delegacji słowackiej Komisji Granicznej poinformował Grupę R na jej 39 rokowaniach o możliwości zmiany charakteru granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych z ruchomej na stałą. Propozycja przedmiotowej zmiany wynika z rezultatów pomiarów granicznych cieków wodnych w latach 2009-2011, według których doszło w niektórych przypadkach do znacznych naturalnych zmian położenia koryt (artykuł 5 ustęp 2 Umowy między RP i RS o wspólnej granicy państwowej z dnia 6 lipca 1995 roku). Zgodnie z tą propozycją granica państwowa nie będzie dostosowywana do naturalnych zmian położenia koryt granicznych cieków wodnych.

Zmiana charakteru granicy państwowej na stałą winna być uregulowana międzynarodową umową. Jej przygotowanie planowane jest na rok 2012

Ze względu na powyższe kierownicy Grupy R uzgodnili, że niezbędne roboty w ramach bieżącego utrzymania, do czasu rozstrzygnięcia o charakterze i wyjściowym stanie przebiegu, granicy państwowej będą nakierowane na stabilizację istniejącego stanu koryt.

Komisja Graniczna poinformowała, że podjęła prace w celu ustanowienia stałego przebiegu granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych, co może nastąpić tylko poprzez zawarcie nowej umowy międzynarodowej. Komisja Graniczna uzgodniła, że w nowej umowie nie będzie używane określenie graniczny ciek wodny, ponieważ przebieg granicy państwowej nie będzie zależny od położenia koryt powierzchniowych wód płynących.

Zasadnicze zalety tego rozwiązania to:

- 1) Ograniczenie do niezbędnego minimum prac związanych z regularnym pomiarem linii brzegowych granicznych cieków wodnych, a tym samym aktualizacji dokumentacji granicznej.
- 2) Trwałe określenie granic własności gruntów przylegających do granicy państwowej w katastrach nieruchomości obu państw. Obecnie zmiany ruchomej granicy państwowej powinny być wprowadzone do katastru zawsze po przeprowadzeniu kontroli przebiegu granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych (raz na 10 lat). Warto podkreślić, że jest to proces bardzo złożony.

- 3) Odstąpienie od prac związanych z zapewnieniem stabilnego przebiegu granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych.
- 4) Znaczne oszczędności finansowe.

W opinii Komisji Granicznej ustanowienie stałego przebiegu granicy państwowej na granicznych ciekach wodnych wymaga rozważenia, czy potrzebna będzie zmiana definicji wód granicznych oraz zasad współpracy na wodach granicznych określonych w Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o gospodarce wodnej na wodach granicznych, podpisanej w Warszawie, dnia 14 maja 1997 r.

Komisja Graniczna uzgodniła, że stała granica państwowa będzie przebiegała tak jak to zostało określone w Dokumentacji granicznej 1998, która stanowi załącznik do Umowy między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Słowacką o zmianach przebiegu granicy państwowej i zatwierdzeniu dokumentacji granicznej z dnia 29 lipca 2002 r.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i poleciła Grupie R, aby nadal zajmowała się tą sprawą, w formie współpracy z Komisją Graniczną, przy przygotowaniu nowej umowy międzynarodowej, a o wynikach informowała Komisję.

5.3 Informacje przekazane z Komisji Granicznej

(punkt 5.2/XI Posiedzenia)

5.3.1 Wspólne przedsięwzięcia na granicznych ciekach wodnych (5.2.1./XI Posiedzenia)

Stała Polsko-Słowacka Komisja Graniczna, zwana dalej „Komisją Graniczną”, poinformowała Komisję, że w dniach 21 do 25 maja 2012 roku w miejscowości Murzasichle (Rzeczpospolita Polska) odbyło się jej XXVII posiedzenie. Poinformowała również, że po ocenie dokumentacji powykonawczej budowli „Uproszczony projekt umocnienia lewego brzegu granicznego cieku wodnego Poprad na odcinku między znakami granicznymi II/49/7-II/51” uznała, że umocnienie brzegu zostało wykonane zgodnie z projektem.

Komisja przyjęła powyższe do wiadomości.

5.3.2 Wspólne przeglądy granicznych cieków wodnych

(5.2.1./XI Posiedzenia)

Komisja Graniczna poinformowała Komisję, że podczas 5 wspólnego przeglądu wybranych odcinków granicy państwowej, przeprowadzonego w dniach od 13 do 17 czerwca 2011 r. z udziałem ekspertów organów gospodarki wodnej obu państw, stwierdziła następujące znaczne naturalne zmiany położenia koryt cieków wodnych;

- Jeleśnia (Jelešňa) w rejonie znaków granicznych III/21/3 i III/25/4,
- Krywań Bliższy (Kriváň) w rejonie znaku granicznego III/49/4,
- Krywań Graniczny (Hraničný Kriváň) w rejonie znaków granicznych III/53/8 i III/53/9,
- Białka (Biela voda) w rejonie znaku granicznego II/196/5 i między znakami granicznymi II/197/2 – II/197/4, II/199/8 – II/199/10, II/200/3 – II/200/5,
- Jaworzynka (Javorinka) między znakami granicznymi II/185/1 – II/185/4.

Zgodnie z art. 5 ust. 2 Umowy między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Słowacką o wspólnej granicy państwowej, w przypadku znacznych naturalnych zmian położenia koryta granicznego cieków wodnego granica państwowa przebiega tak, jak przebiegała przed tymi zmianami. Organy gospodarki wodnej obu państw poinformowały Komisję Graniczną, że z punktu widzenia współpracy na wodach granicznych przywracanie pierwotnego położenia koryt na odcinkach znacznych naturalnych zmian jest nieracjonalne i wiąże się z ponoszeniem dużych nakładów finansowych. Również utrzymanie granicznych cieków wodnych w stanie zapewniającym ustalony przebieg i charakter granicy państwowej zgodnie z art. 5 ust. 1 Umowy między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Słowacką o wspólnej granicy państwowej, ze względu na priorytety organów gospodarki wodnej, wysokie koszty wykonywania prac i przepisy ochrony środowiska, nastręcza obecnie duże trudności.

Komisja przyjęła powyższe do wiadomości i zgadza się z propozycją zmiany charakteru granicy państwowej.

6. Inne sprawy

(punkt 6/XI Posiedzenia)

6.1. Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o gospodarce rybackiej na wodach granicznych

(punkt 6.1/XI Posiedzenia)

Przewodniczący polski i Przewodniczący słowacki poinformowali Komisję, że w przedmiotowej sprawie nie są znane nowe okoliczności i zaproponowali, aby sprawę tymczasowo zamknąć.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości oraz uznała ją za tymczasowo zamkniętą

6.2. Planowane połączenie żeglugowe Drogi Wodnej Wagu z rzeką Odrą

(punkt 6.2/XI Posiedzenia)

Przewodniczący słowacki poinformował Komisję, że podczas negocjacji dwustronnych Republiki Czeskiej oraz Republiki Austrii, delegacja czeska oświadczyła, że w ramach rozpatrywania wariantów zostały wdrożone nowe założenia projektowe dotyczące ekologizacji projektu.

W swojej uchwale nr 49 z dnia 29 stycznia 2011 Rząd Republiki Czeskiej przedłużył termin zweryfikowania potrzeby połączenia żeglugowego Dunaj – Odra – Łaba oraz przedyskutowanie tego połączenia z przedstawicielami sąsiednich państw do 31 grudnia 2013.

W tej sprawie strona austriacka zwróciła uwagę na jej stanowisko z negocjacji w maju 2010 w Austrii, w którym stwierdzono, że strona austriacka nie wyobraża sobie wykonania trasowania na terytorium austriackim, jednak nie ma nic przeciwko nowym informacjom dotyczącym tego projektu.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i sprawę tę uważa za tymczasowo zamkniętą .

6.3. Wykorzystanie funduszy europejskich do realizacji wspólnych polsko-słowackich przedsięwzięć

(pkt 6.3 / XI Posiedzenia)

6.3.1. Projekt „Opracowanie systemu informatycznego PLUSK dla wspólnych polsko-słowackich wód granicznych na potrzeby Ramowej Dyrektywy Wodnej i Dyrektywy Przeciwpowodziowej”

(pkt 6.3.1 / XI Posiedzenia)

Kierownik polskiej części Grupy WFD poinformowała Komisję o zrealizowanym projekcie PLUSK i przedstawiła jego rezultaty (geoportal www.plusk.eu).

Projekt realizowany był przez Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej w Krakowie (Partner Wiodący) we współpracy ze Słowackim Przedsiębiorstwem Gospodarki Wodnej Przedsiębiorstwo Państwowe Bańska Szczawnica (Partner Projektu).

Projekt był współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska-Republika Słowacka 2007-2013. Projekt realizowany był od 1 lipca 2009 r. do 30 września 2011 r.

We wrześniu 2011 r. przeprowadzone zostały szkolenia dla administratorów oraz szkolenia dla użytkowników systemu na terenie Polski i Słowacji.

27 września 2011 r. w miejscowości Podbanske w Republice Słowackiej odbyła się konferencja podsumowująca Projekt.

Kierownik polskiej części Grupy WFD poinformowała, że obecnie Partnerzy Projektu oczekują na sprawdzenie Raportu końcowego z przebiegu realizacji projektu przez Wspólny Sekretariat Techniczny - które poprzedza zatwierdzenie raportu przez Instytucję Zarządzającą Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska-Republika Słowacka 2007-2013. Po zatwierdzeniu raportu przez Instytucję Zarządzającą dokonana zostanie ostatnia refundacja i nastąpi zamknięcie rozliczania projektu.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości.

6.3.2 Projekt „Mapy zagrożenia powodziowego i mapy ryzyka powodziowego dla określonych obszarów polsko - słowackich zlewni Dunajca i Popradu”

(punkt 6.3.2/XI Posiedzenia)

Kierownik polskiej części Grupy R poinformował Komisję, że w związku z zapisem pkt 6.3.2 Protokołu z XI Posiedzenia Komisji, RZGW w Krakowie zwrócił się z wnioskiem o wycofanie projektu z listy projektów rezerwowych.

Komisja przyjęła tę informację do wiadomości i uważa ten punkt za zamknięty.

6.4 Materiały do opracowania planów przeciwpowodziowych dla miejscowości położonych poniżej Zespołu Zbiorników Wodnych Czorsztyń – Niedzica – Sromowce Wyżne

(punkt 6.4/XI Posiedzenia)

Przewodniczący delegacji słowackiej poinformował Komisję, że w ramach Wstępnej oceny zagrożenia powodziowego na terytorium słowackim nie zidentyfikowano znaczących zagrożeń w zlewni granicznego cieku wodnego Dunajec.

Przewodniczący polski poinformował Komisję, że na polskiej stronie dla tej wstępnej oceny również nie zidentyfikowano znaczących zagrożeń.

Z tego powodu nie są teraz konieczne materiały do opracowywania map zagrożenia powodziowego oraz planów zarządzania kryzysowego dla przedmiotowego obszaru.

Komisja przyjęła te informacje do wiadomości i uznała ten punkt za tymczasowo zamknięty.

6.5 Informacja o współpracy Grup Komisji.

(punkt 6.5/XI Posiedzenia)

Komisja uzgodniła, że informacje dotyczące współpracy Grup Komisji są przedstawiane w punktach protokołu dotyczących poszczególnych Grup i uważa ten punkt za zamknięty.

7. XIII Posiedzenie Komisji

(punkt 7/XI Posiedzenia)

Komisja przyjęła propozycję Przewodniczącego polskiego, aby XIII Posiedzenie Komisji odbyło się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w czerwcu 2013 roku.

Komisja wstępnie uzgodniła następujący porządek dzienny:

1. Współpraca w dziedzinie przedsięwzięć przeciwpowodziowych, regulacji cieków granicznych, zaopatrzenia w wodę, melioracji terenów przygranicznych, planowania i hydrogeologii,
2. Współpraca w dziedzinie hydrologii i osłony przeciwpowodziowej na wodach granicznych,
3. Współpraca w dziedzinie ochrony wód granicznych przed zanieczyszczeniem,
4. Współpraca w dziedzinie zapewnienia realizacji zadań wynikających z Ramowej Dyrektywy Wodnej (UE) na polsko – słowackich wodach granicznych,
5. Współpraca w dziedzinie administracji granicy państwowej na wodach granicznych,
6. Inne sprawy,
7. XIV Posiedzenie Komisji.

Protokół niniejszy podlega zatwierdzeniu przez właściwe organy Umawiających się Stron i wchodzi w życie z dniem doręczenia późniejszego listu przez jednego z Przewodniczących z informacją o jego zatwierdzeniu.

Postanowienia Protokołu są sukcesywnie realizowane z dniem jego podpisania.

Załączniki od 1 do 18 stanowią integralną część niniejszego Protokołu.

Niniejszy Protokół został sporządzony w miejscowości Oščadnica, Republika Słowacka w dniu 21 czerwca 2012 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i języku słowackim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Janusz Wiśniewski
Przewodniczący polski



Dušan Čerešňák
Przewodniczący słowacki